



FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea "Babeș-Bolyai"
1.2 Facultatea	Facultatea de Litere
1.3 Departamentul	Limbi și literaturi asiatice
1.4 Domeniul de studii	Limbă și literatură
1.5 Ciclu de studii	Nivel licență
1.6 Programul de studii/ Calificarea	Limba și literatura coreeană A / Licențiat în filologie

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	LLQ6122 Curs opțional 9 - Traducerea de texte coreene - aspecte practice (limbi de predare: română și coreeană)							
2.2 Titularul activităților de curs	Lect. dr. Codruța SÎNTIONEAN							
2.3 Titularul activităților de seminar/ curs practic	Lect. dr. Codruța SÎNTIONEAN							
2.4 Anul de studiu	III	2.5 Semestrul	6	2.6 Tipul de evaluare	C	2.7 Regimul disciplinei	Conținut	DS
							Obligativitate	DOP

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	4	din care: 3.2 curs	2	3.3 seminar/ curs practic	2
3.4 Total ore din planul de învățământ	48	din care: 3.5 curs	24	3.6 seminar/ curs practic	24
Distribuția fondului de timp					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					36
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					20
Pregătire seminarii/laboratoare/proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri					36
Tutoriat					4
Examinări					2
Alte activități.....Consultații					4
3.7 Total ore studiu individual	102				
3.8 Total ore pe semestru	150				
3.9 Numărul de credite	6				

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	•
4.2 de competențe	•

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	Sală de curs, sistem audio Xeroxuri, fotocopii, cărți
5.2 de desfășurare a seminarului/ cursului practic	-

6. Competențe specifice acumulate



Competențe profesionale	<ul style="list-style-type: none"> Receptarea corectă a discursurilor orale și scrise la nivel B1; producerea fluentă și spontană de texte orale și scrise (inclusiv traduceri) la nivel B1, adaptând vocabularul și stilul în funcție de destinatar, de tipul de text și de subiectul tratat. Receptarea corectă a discursurilor orale și scrise la nivel B1; producerea de texte orale și scrise (inclusiv traduceri) la nivel B1, adaptând vocabularul și stilul în funcție de tipul de text: folosirea metodei comparatiste în analiza situației flexiunii verbale din limba coreeană, din perspective diacronică; analiza sub aspect lingvistic a oricărui act de comunicare orală sau scrisă; utilizarea informației teoretice în aplicații practice (predarea limbii coreene, monitorizarea și optimizarea comunicării verbale etc.)
Competențe transversale	<ul style="list-style-type: none"> Organizarea unui proiect individual de formare continuă; îndeplinirea obiectivelor de formare prin activități de informare, prin proiecte în echipă și prin participarea la programe instituționale de dezvoltare personală și profesională

7. Obiectivele disciplinei (conform grilei de competențe specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	- Familiarizarea cu tehnici de traducere a unor texte de factură diferite
7.2 Obiectivele specifice	- Problematizarea dificultăților întâmpinate în actul de traducere

8. Conținuturi

8.1 Curs	Metode de predare	Observații
1. Traducătorul ca producător de cunoaștere. Competențele traducătorului	Expunere; Curs interactiv	
2. Imersiunea traducătorului într-o altă cultură și transpunerea ei în limba-țintă. Dificultăți create de diferențele culturale	Expunere; Curs interactiv	
3. Tehnică de lucru: Evidențierea structurilor sintactice într-un text 1. Strategii sintactice în limba coreeană	Expunere; Curs interactiv	
4. Tehnică de lucru: Evidențierea structurilor sintactice într-un text 2. Aplicații practice	Expunere; Curs interactiv	
5. Traducerea de text nonfictiional	Expunere; Curs interactiv	
6. Traducerea unui text de prezentare a unui aspect/obiect specific din cultura coreeană 1	Expunere; Curs interactiv	
7. Traducerea unui text de prezentare a unui aspect/obiect specific din cultura coreeană 2	Expunere; Curs interactiv	
8. Traducere de text jurnalistic	Expunere; Curs interactiv	
9. Traducerea de documente cu caracter oficial (Extras din registrul stării civile)	Expunere; Curs interactiv	
10. Traduceri de texte economice și comerciale	Expunere; Curs interactiv	
11. Traduceri de texte tehnice	Expunere; Curs interactiv	
12. Concluzii: Problematizarea competențelor și abilităților traducătorului	Expunere; Curs interactiv	

Bibliografie:

- Textele selectate vor fi înmânate studenților la fiecare curs.
- 1. Bassnett, Susan, Andre Lefevere, *Constructing Cultures: Essays on Literary Translation* (Topics in Translation, 11), Multilingual Matters, 1998.
- 2. Bell, Roger T., *Teoria și practica traducerii*. Editura Polirom, București, 2000.
- 3. Kiaer, Jieun, *The Routledge Course in Korean Translation*, Routledge, London and New York, 2018.
- 4. Kim, Yung-Hee, Jeyseon Lee (eds.), *Readings in Modern Korean Literature*, University of Hawaii Press, Honolulu, 2004.
- 5. Robinson, Douglas H., *Becoming a Translator: An Introduction to the Theory and Practice of Translation*, Routledge, London, 2003.



8.2 Seminar	Metode de predare	Observații
1. Poeme de 윤동주, 김소월, 심훈	Exerciții de traducere	
2. Poeme de 김수영, 김광섭, 김성삼	Exerciții de traducere	
3. Hwang Sun-wŏn 황순원, <i>Ploaie de vară</i> / 소나기 (1)	Exerciții de traducere	
4. Hwang Sun-wŏn 황순원, <i>Ploaie de vară</i> / 소나기 (2)	Exerciții de traducere	
5. Literatura pentru copii - 나도 아홉살 (1)	Exerciții de traducere	
6. Literatura pentru copii - 나도 아홉살 (2)	Exerciții de traducere	
7. Eseu: Pak Sŏn-sŏk 박선석, Sânge și destin 피와 운명	Exerciții de traducere	
8. Textul jurnalistic	Exerciții de traducere	
9. Comparatie între Chosun Ilbo și Chungang Ilbo	Exerciții de traducere	
10. Stilul academic de redactare – abordarea textelor academice	Exerciții de traducere	
11. Traduceri de texte economice și comerciale	Exerciții de traducere	
12. Traduceri de texte tehnice	Exerciții de traducere	
Bibliografie: Studentii vor primi textele într-un reader.		

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunităților epistemice, asociațiilor profesionale și angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului

- Tematica este elaborată pe baza bibliografiei internaționale a domeniului.
- O parte din elementele prezentate în cadrul cursului și seminarului au fost dezbătute în cadrul unor conferințe și prelegeri naționale și internaționale.
- În conformitate cu standardele ARACIS, departamentul întreține o colaborare continuă cu reprezentanții asociațiilor profesionale și ai mediului socio-economic, în mod special cu companiile Taste of Asia, GST Safety Textiles RO S.R.L., Global Convergence S.R.L. și Primăria Municipiului Cluj-Napoca.

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	- Copierea sau fraudă: nota 1 - test scris, constând în traducerea unui fragment de text literar	- Colocviu - 2 ore, notat de la 1 la 10	90%
10.5 Seminar/ curs practic		- Activitate de seminar	10%
10.6 Standard minim de performanță			
1. Studentul cunoaște care sunt principalele concepte, le recunoaște și le definește corect; 2. Studentul are o viziune de ansamblu asupra domeniului; 3. Studentul are o idee asupra metodelor folosite.			


Data completării 10.03.2023	Semnătura titularului de curs 	Semnătura titularului de seminar
Data avizării în departament 14.03.2023	Semnătura directorului de departament 	



UNIVERSITATEA BABEȘ-BOLYAI
BABEȘ-BOLYAI TUDOMÁNYEGYETEM
BABEȘ-BOLYAI UNIVERSITÄT
BABEȘ-BOLYAI UNIVERSITY
TRADITIO ET EXCELLENTIA



Facultatea de Litere
Str. Horea nr. 31
400202, Cluj-Napoca
Tel: 0264 5322388
Fax: 0264 432303

Data avizării la Decanat 30.04.2023	Semnătura Prodecanului responsabil 	Ștampila facultății
--	---	---------------------